

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pAhi mAM SrI rAmacandra-kApi

In the kRti ‘pAhi mAM SrI rAmacandra’ – rAga kApi, SrI tyAgarAja sings
praises of the Lord.

- P 'pAhi mAm SrI rAmacandra
- C1 akkaratO pAdamulaku
 mrokkiti Ela parAku (pAhi)
- C2 dikku nIvai(y)uNDagAnu
 grakkuna vEDukonnAnu (pAhi)
- C3 makkuvatO rAma nIvu-
 (y)ekkuva jEsi nanu brOvu (pAhi)
- C4 cakkani nI muddu mOmuna-
 (o)kka sAri kanupimpumu (pAhi)
- C5 anniTanu nelakonna
 ninnu mincina vAr(e)var(a)nna (pAhi)
- C6 pannaga bhUshaNuDu cAla
 ninnu koniyADun(E) vELa (pAhi)
- C7 cinna nADE(y)anudarincu-
 konna vADanu nanu pAlincu (pAhi)
- C8 ²mannana jEsi(y)Ela(v)ayy-
 (A)panna rakshaka rAmayya (pAhi)
- C9 pannuga SrI tyAgarAja
 sannuta bhAskara tEja (pAhi)
- Gist

O Lord SrI rAmacandra! O Lord rAma! O Father! O Protector from afflictions! O Lord who is resplendent like the Sun! O Lord praised well by this tyAgarAja!

1. I saluted Your holy feet with faith; then why this unconcern?
2. You being my refuge, I besought You without hesitation.
3. Please protect me with affection showing munificence.
4. Please show me once Your nice charming face.
5. Who is superior to You who is abiding in everything?
6. Lord Siva always extols You much.
7. I adhered to You even from my child-hood; please govern me.
8. Please govern me by forgiving me.
9. Please protect me nicely.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAmacandra! Please protect (pAhi) me (mAm).

C1 I saluted (mrokkiti) Your holy feet (pAdamulaku) with faith (akkaratO); then why (Ela) this unconcern (parAku)?

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C2 You being (nIvai uNDagAnu) (nIvaiyuNDagAnu) my refuge (dikku), I besought (vEDukonnAnu) You without hesitation (grakkuna) (literally quickly);

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C3 O Lord rAma! You (nIvu) please protect (brOvu) me (nanu) with affection (makkuvatO) showing munificence (ekkuva jEsi) (nIvuyekkuva);

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C4 Please show (kanupimpumu) me once (okka sAri) Your (nI) nice (cakkani) charming (muddu) face (mOmunu) (mOmunokka);

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C5 O Father (anna)! Who (evaru) is superior (mincina vAru) (vArevaranna) to You (ninnu) who is abiding (nelakonna) in everything (anniTanu)?

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C6 Lord Siva – adorned (bhUshaNuDu) with snakes (pannaga) – always (E vELa) extols (koniyaDunu) (koniyaDunE) You (ninnu) much (cAla);

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C7 I adhered to You (anudarincukonna vADanu) even from my child-hood (cinna nADE) (nADEyanudarincukonna); please govern (pAlincu) me (nanu);

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C8 O Protector (rakshaka) from afflictions (Apanna)! O Lord (ayya) SrI rAma (rAmayya)! O Lord (ayya)! Please govern (Elu) me by forgiving (mannana jEsi) me (jEsiElavayyaApanna);

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me.

C9 O Lord who is resplendent (tEja) like the Sun (bhAskara)! O Lord praised well (sannuta) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAmacandra! Please protect me nicely (pannuga).

Notes –

Variations –

¹ – pAhi mAm SrI rAmacandra - pAhi mAm SrI rAmacandra pAhi mAM
SrI rAma
General – caraNas 6 and 7 are found interchanged in some books.
² - mannana jEsIyElavayya – mannana jEsElavayya.

References –

Comments -

Devanagari

प. पाहि मां श्री रामचन्द्र

च1. अक्करतो पादमुलकु म्रोक्किति एल पराकु (पा)

च2. दिक्कु नीवै(यु)ण्डगानु ग्रक्कुन वेडुकोन्नानु (पा)

च3. मक्कुवतो राम नीवु(ये)क्कुव जेसि ननु ब्रोवु (पा)

च4. चक्कनि नी मुद्दु मोमु(नो)क्क सारि कनुपिम्पुमु (पा)

च5. अन्नितनु नेलकोन्न निन्नु मिञ्चिन वा(रे)व(र)न्न (पा)

च6. पन्नग भूषणुडु चाल निन्नु कोनियाडु(ने) वेळ (पा)

च7. चिन्न नाडे(य)नुसरिञ्चुकोन्न वाडनु ननु पालिञ्चु (पा)

च8. मन्नन जेसि(ये)लव(य्या)पन्न रक्षक रामय्य (पा)

च9. पन्नग श्री त्यागराज सन्नत भास्कर तेज (पा)

English with Special Characters

pa. pāhi mām śrī rāmacandra

ca1. akkaratō pādamulaku mrokkiti ēla parāku (pā)

ca2. dikku nīvai(yu)ṇḍagānu grakkuna vēḍukonnānu (pā)

ca3. makkuvatō rāma nīvu(ye)kkuva jēsi nanu brōvu (pā)

ca4. cakkani nī muddu mōmu(no)kka sārī kanupimpumu (pā)

ca5. anniṭanu nelakonna ninnu miñcina vā(re)va(ra)nna (pā)

ca6. pannaga bhūṣaṇuḍu cāla ninnu koniyāḍu(nē) vēḷa (pā)

ca7. cinna nāḍē(ya)nusariñcukonna vāḍanu nanu pāliñcu (pā)

ca8. mannana jēsi(yē)lava(yyā)panna rakṣaka rāmayya (pā)

ca9. pannuga śrī tyāgarāja sannuta bhāskara tēja (pā)

Telugu

ప. పాహి మాం శ్రీ రామచంద్ర

- చ1. అక్కరతో పాదములకు మ్రొక్కితి ఏల పరాకు (పా)
 చ2. దిక్కు నీవై(యు)ణ్ణగాను గ్రక్కున వేడుకొన్నాను (పా)
 చ3. మక్కువతో రామ నీవు(యె)క్కువ జేసి నను బ్రోవు (పా)
 చ4. చక్కుని నీ ముద్దు మోము(నొ)క్క సారి కనుపిమ్ముము (పా)
 చ5. అన్నిటను నెలకొన్న నిన్ను మిజ్చిన వా(రె)వ(ర)న్న (పా)
 చ6. పన్నగ భూషణుడు చాల నిన్ను కొనియాడు(నే) వేళ (పా)
 చ7. చిన్న నాడే(య)నుసరిజ్చుకొన్న వాడను నను పాలిజ్చు (పా)
 చ8. మన్నన జేసి(యే)లవ(య్యా)పన్న రక్షక రామయ్య (పా)
 చ9. పన్నుగ శ్రీ త్యాగరాజ సన్నుత భాస్కర తేజ (పా)

Tamil

- ప. బాహి మామ్ పురీ రామశంత్ర³ర
 స1. అక్కరతో పాదములకు
 మ్రొక్కితి ఏల పరాకు (బాహి)
 స2. తీక్కు నీవై(య)ణ్ణగాను
 క్కురక్కున వేడుకొన్నాను (బాహి)
 స3. మక్కువతో రామ నీవు-
 (యె)క్కువ జేసి నను బ్రోవు (బాహి)
 స4. మక్కువతో నీ ముద్దు మోము-
 (యె)క్కువ జేసి నను బ్రోవు (బాహి)
 స5. అన్నిటను నెలకొన్న
 నిన్ను మిజ్చిన వా(రె)వ(ర)న్న (బాహి)
 స6. అన్నిటను నెలకొన్న
 నిన్ను మిజ్చిన వా(రె)వ(ర)న్న (బాహి)
 స7. అన్నిటను నెలకొన్న
 నిన్ను మిజ్చిన వా(రె)వ(ర)న్న (బాహి)
 స8. అన్నిటను నెలకొన్న
 నిన్ను మిజ్చిన వా(రె)వ(ర)న్న (బాహి)
 స9. అన్నిటను నెలకొన్న
 నిన్ను మిజ్చిన వా(రె)వ(ర)న్న (బాహి)

என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

1. అక్కరతో పాదములకు (உனது) திருவடிகளை
 வணங்கினேன்; ஏன் அசட்டையோ?
 என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!
2. పుకల్ నీయకవిరుక్క,
 తామతిక్కాతు వేణ్డిక్కుండేన్;
 என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!
3. కనివుడన్, ఇరామా! నీ

பெருந்தன்மையாக என்னைக் காப்பாய்;
என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

4. அழகான, உனது கொஞ்ச முகத்தினை
ஒரு முறை காண்பிப்பாய்;
என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

5. யாவற்றிலும் நிலைபெற்றுள்ள
உன்னை மிஞ்சுவார் யார், தந்தையே!
என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

6. அரவணிவோன் மிக்கு
உன்னைப் புகழ்வா நெவ்வமயமும்;
என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

7. சிறு வயது முதலே (உன்னை) பின்பற்றியவன்
ஆவேன்; என்னையாள்வாய்;
என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

8. (என்னை) மன்னித்து ஆள்வாய்யா,
இடர்களினின்று காப்போனே! இராமய்யா!
என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

9. தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
பரிதிச் சுடரொளியோனே! சிறக்க
என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமசந்திரா!

அரவணிவோன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಪಾಹಿ ಮಾಂ ಶ್ರೀ ರಾಮಚಂದ್ರ

ಚ೦. ಅಕ್ಕರತೋ ಪಾದಮುಲಕು ಮ್ರೋಕ್ಕತಿ ಏಲ ಪರಾಕು (ಪಾ)

ಚ೧. ದಿಕ್ಕು ನೀವೈ(ಯು)ಣ್ಣಗಾನು ಗ್ರಕ್ಕನ ವೇಡುಕೊನ್ನಾನು (ಪಾ)

ಚ೨. ಮಕ್ಕುವತೋ ರಾಮ ನೀವು(ಯೆ)ಕ್ಕುವ ಜೇಸಿ ನನು ಬ್ರೋವು (ಪಾ)

ಚ೩. ಚಕ್ಕನಿ ನೀ ಮುದ್ದು ಮೋಮ(ನೊ)ಕ್ಕ ಸಾರಿ ಕನುಪಿಮ್ಮುಮು (ಪಾ)

ಚ೪. ಅನ್ನಿಟನು ನೆಲಕೊನ್ನ ನಿನ್ನು ಮಿಇನ್ನಿನ ವಾ(ರೆ)ವ(ರೆ)ನ್ನ (ಪಾ)

ಚ೫. ಪನ್ನಗೆ ಭೂಷಣುಡು ಚಾಲ ನಿನ್ನು ಕೊನಿಯಾಡು(ನೇ) ವೇಳ (ಪಾ)

ಚ೬. ಚೆನ್ನ ನಾಡೇ(ಯ)ನುಸರಿಣ್ಣುಕೊನ್ನ ವಾಡನು ನನು ಪಾಲಿಣ್ಣು (ಪಾ)

ಚ೭. ಮನ್ನನ ಜೇಸಿ(ಯೇ)ಲವ(ಯ್ಯಾ)ಪನ್ನ ರಕ್ಕಕ ರಾಮಯ್ಯ (ಪಾ)

ಚೞ. ಪೆನ್ನುಗೆ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೆನ್ನುತ ಭಾಸ್ಕರ ತೇಜ (ಪಾ)

Malayalam

ಪ. ಪಾഹಿ മാം ശ്രീ രാമചന്ദ്ര

- ച1. അക്കരതോ പാദമുലകു മൊക്കിതി ഏല പരാകു (പാ)
- ച2. ദിക്കു നീവൈ(യു)ണ്ഡഗാനു ഗ്രക്കുന വേഡുകൊന്നാനു (പാ)
- ച3. മക്കുവതോ രാമ നീവു(യെ)ക്കുവ ജേസി നനു ബ്രോവു (പാ)
- ച4. ചക്കനി നീ മുറ്റു മോമു(നൊ)ക്ക സാരി കനുപിമ്‌പുമു (പാ)
- ച5. അന്നിടനു നെലകൊന്ന നിന്നു മിഞ്ചിന വാ(രെ)വ(ര)ന്ന (പാ)
- ച6. പന്നഗ ഭൂഷണുഡു ചാല നിന്നു കൊനിയഡു(നേ) വേള (പാ)
- ച7. ചിന്ന നാഡേ(യ)നുസരിഞ്ചുകൊന്ന വാഡനു നനു പാലിഞ്ചു (പാ)
- ച8. മന്നന ജേസി(യേ)ലവ(യ്യാ)പന്ന രക്ഷക രാമയ്യ (പാ)
- ച9. പന്നുഗ ശ്രീ ത്യാഗരാജ സന്നുത ഭാസ്കര തേജ (പാ)

Assamese

প. পাহি মাং শ্রী বামচন্দ্র

- চ১. অক্কৰতো পাদমুলকু শ্ৰোক্ষিতি এল পৰাকু (পা)
- চ২. দিক্কু নীৰৈ(য়ু)গুগানু থক্কুন বেডুকোন্নানু (পা)
- চ৩. মক্কুৰতো বাম নীৰু(য়ে)ক্কুৰ জেসি ননু ব্ৰোবু (পা)
- চ৪. চক্কনি নী মুদ্দু মোমু(নো)ক্ক সারি কনুপি^Žমু (পা) (kanupimpumu)
- চ৫. অন্নিটনু নেলকোন্ন নিন্নু মিঞ্চিওন রা(ৰে)ৰ(ৰ)ন্ন (পা)
- চ৬. পন্নগ ভূষণুডু চাল নিন্নু কোনিয়াডু(নে) বেল (পা)
- চ৭. চিন্ন নাডে(য়)নুসৰিঞ্চুকোন্ন রাডনু ননু পালিঞ্চু (পা)
- চ৮. মন্নন জেসি(য়ে)লৰ(য়্যা)পন্ন বক্ষক বাময়্য (পা)
- চ৯. পন্নুগ শ্রী অ্যাগৰাজ সন্নুত ভাষ্কৰ তেজ (পা)

Bengali

প. পাহি মাং শ্রী রামচন্দ্র

- চ১. অক্কৰতো পাদমুলকু শ্ৰোক্ষিতি এল পৰাকু (পা)
- চ২. দিক্কু নীৰৈ(য়ু)গুগানু থক্কুন বেডুকোন্নানু (পা)
- চ৩. মক্কুৰতো বাম নীৰু(য়ে)ক্কুৰ জেসি ননু ব্ৰোবু (পা)
- চ৪. চক্কনি নী মুদ্দু মোমু(নো)ক্ক সারি কনুপি^Žমু (পা) (kanupimpumu)

- ଚଫ. ଅନ୍ନିଟନୁ ନେଲକୋମ୍ମ ନିନ୍ନୁ ମିନ୍ନିଓନ ବା(ରେ)ବ(ର)ମ୍ମ (ପା)
 ଚଢ଼. ପମ୍ମଗ ଭୂଷଣୁଡୁ ଚାଲ ନିନ୍ନୁ କୋନିୟାଡୁ(ନେ) ବେଲ (ପା)
 ଚଘ. ଚିମ୍ମ ନାଡେ(ୟ)ନୁସରିନ୍ନୁକୋମ୍ମ ବାଡନୁ ନନୁ ପାଲିନ୍ନୁ (ପା)
 ଚଘ. ମମ୍ମନ ଜେସି(ୟେ)ଲବ(ୟା)ପମ୍ମ ରମ୍ମକ ରାମୟ୍ (ପା)
 ଚଞ. ପମ୍ମଗ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ସମ୍ମତ ଭାବ୍ବର ତେଜ (ପା)

Gujarati

୫. ପାଠି ମାଁ ଶ୍ରୀ ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ୫୧. ଅଞ୍ଜରତା ପାଠମୁଲକ୍ତୁ ମାଞ୍ଜିତି ଅେଲ ପରାକ୍ତୁ (ପା)
 ୫୨. ଦିଞ୍ଜୁ ନୀବୈ(ୟ)ଡ଼ଗାନ୍ତୁ ଗଞ୍ଜୁନ ଦେଡୁକାଞ୍ଜାନ୍ତୁ (ପା)
 ୫୩. ମଞ୍ଜୁବତୀ ରାମ ନୀବୁ(ୟ)ଞ୍ଜୁବ ଶୈସି ନନ୍ତୁ ଓବୁ (ପା)
 ୫୪. ଯଞ୍ଜି ନୀ ମୁଢୁ ମାମୁ(ନା)ଞ୍ଜୁ ସାରି ଡନ୍ତୁପିମ୍ପୁମୁ (ପା)
 ୫୫. ଅଞ୍ଜିଟନ୍ତୁ ନେଲକାଞ୍ଜ ନିନ୍ନୁ ମିନ୍ନିୟନ ବା(ରେ)ବ(ର)ମ୍ମ (ପା)
 ୫୬. ପମ୍ମଗ ଭୂଷଣୁଡୁ ଯାଲ ନିନ୍ନୁ କାନ୍ତିୟାଡୁ(ନେ) ଦେଲ (ପା)
 ୫୭. ଯିମ୍ମ ନାଡ଼(ୟ)ନୁସରିନ୍ନୁକାଞ୍ଜ ବାଡନ୍ତୁ ନନ୍ତୁ ପାଲିନ୍ନୁ (ପା)
 ୫୮. ମମ୍ମନ ଶୈସି(ୟେ)ଲବ(ୟା)ପମ୍ମ ରମ୍ମକ ରାମୟ୍ (ପା)
 ୫୯. ପମ୍ମଗ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ସମ୍ମତ ଭାବ୍ବର ତେଜ (ପା)

Oriya

- ଫ. ପାଠି ମାଁ ଶ୍ରୀ ରାମଚନ୍ଦ୍ର
 ଫ୧. ଅଞ୍ଜରତା ପାଠମୁଲକ୍ତୁ ମାଞ୍ଜିତି ଅେଲ ପରାକ୍ତୁ (ପା)
 ଫ୨. ଦିଞ୍ଜୁ ନୀବୈ(ୟ)ଡ଼ଗାନ୍ତୁ ଗଞ୍ଜୁନ ଦେଡୁକୋନାନ୍ତୁ (ପା)
 ଫ୩. ମଞ୍ଜୁବତୀ ରାମ ନୀବୁ(ୟେ)ଞ୍ଜୁବ ଜେସି ନନ୍ତୁ ଓବୁ (ପା)
 ଫ୪. ଯଞ୍ଜି ନୀ ମୁଢୁ ମୋମୁ(ନୋ)ଞ୍ଜୁ ସାରି କନ୍ତୁପିମ୍ପୁମୁ (ପା)
 ଫ୫. ଅଞ୍ଜିଟନ୍ତୁ ନେଲକୋନ ନିନ୍ତୁ ମିନ୍ନିନ ଖା(ରେ)ବ(ର)ନ୍ତୁ (ପା)
 ଫ୬. ପମ୍ମଗ ଭୂଷଣୁଡୁ ଚାଲ ନିନ୍ତୁ କୋନିୟାଡୁ(ନେ) ଦେଲ (ପା)
 ଫ୭. ଯିମ୍ମ ନାଡେ(ୟେ)ନୁସରିନ୍ନୁକୋନ ଖାଡନ୍ତୁ ନନ୍ତୁ ପାଲିନ୍ନୁ (ପା)
 ଫ୮. ମମ୍ମନ ଜେସି(ୟେ)ଲବ(ୟା)ପମ୍ମ ରମ୍ମକ ରାମୟ୍ (ପା)
 ଫ୯. ପମ୍ମଗ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ସମ୍ମତ ଭାବ୍ବର ତେଜ (ପା)

Punjabi

ਪ. ਪਾਹਿ ਮਾਂ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ

ਚ੧. ਅੱਕਰਤੋ ਪਾਦਮੁਲਕੁ ਸ਼੍ਰੋਕਿਤਿ ਏਲ ਪਰਾਕੁ (ਪਾ)

ਚ੨. ਦਿੱਕੁ ਨੀਵੈ(ਯੁ)ਣਡਗਾਨੁ ਗੱਕੁਨ ਵੇਡੁਕੱਨਾਨੁ (ਪਾ)

ਚ੩. ਮੱਕੁਵਤੋ ਰਾਮ ਨੀਵੁ(ਯੇ)ਕਕੁਵ ਜੇਸਿ ਨਨੁ ਬੋਵੁ (ਪਾ)

ਚ੪. ਚੱਕਨਿ ਨੀ ਮੁੱਦੁ ਮੋਮੁ(ਨੋ)ਕਕ ਸਾਰਿ ਕਨੁਪਿਮਪੁਮੁ (ਪਾ)

ਚ੫. ਅੰਨਿਟਨੁ ਨੇਲਕੱਨ ਨਿੱਨੁ ਮਿਵਿਚਨ ਵਾ(ਰੇ)ਵ(ਰ)ਨਨ (ਪਾ)

ਚ੬. ਪੱਨਗ ਭੂਸੁਣੁ ਚਾਲ ਨਿੱਨੁ ਕੋਨਿਯਾਡੁ(ਨੇ) ਵੇਲ (ਪਾ)

ਚ੭. ਚਿੱਨ ਨਾਡੇ(ਯ)ਨੁਸਰਿਵਚੁਕੱਨ ਵਾਡਨੁ ਨਨੁ ਪਾਲਿਵਚੁ (ਪਾ)

ਚ੮. ਮੱਨਨ ਜੇਸਿ(ਯੇ)ਲਵ(ਯਜਾ)ਪੱਨ ਰਕਸ਼ਕ ਰਾਮੱਯ (ਪਾ)

ਚ੯. ਪੱਨੁਗ ਸ਼੍ਰੀ ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ ਭਾਸਕਰ ਤੇਜ (ਪਾ)